

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich wygnał – bo sprowadzę ich z powrotem do ich ziemi, którą dałem ich ojcom! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	będą mówić: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich wygnał, bo sprowadzę ich z powrotem do ich ziemi, do tej, którą dałem ich ojcom!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich wygnał. I sprowadzę ich znowu do ich ziemi, którą dałem ich ojcom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale: Jako żyje Pan, który wywiódł synów Izraelskich z ziemi północnej, i ze wszystkich ziem, do których ich był wygnał, gdy ich zasię przywiodę do ziemi ich, którąm dał ojcom ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale: Żywie JAHWE, który wywiódł syny Izraelskie z ziemi północnej i ze wszech ziem, do którychem je wypędził! bo wrócę je do ziemi ich, którąm dał ojcom ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz raczej: Na Pana żyjącego, który wyprowadził synów Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, po których ich rozproszył. I sprowadzę ich znów do ziemi, którą dałem ich przodkom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz: Jako żyje Pan, który wyprowadził synów izraelskich z ziemi północnej, ze wszystkich ziem, do których ich wygnał, i sprowadzę ich z powrotem do ich ziemi, którą dałem ich ojcom!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz raczej: Na życie JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi północnej oraz ze wszystkich ziem, dokąd ich wypędził. I pozwolę im wrócić do ziemi, którą dałem ich przodkom .
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz: «Na życie JAHWE, który wyprowadził Izraelitów z kraju północnego i ze wszystkich krajów, dokąd ich wypędził». Sprawię, że wrócą oni do ziemi, którą dałem ich przodkom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale: ”Jak [prawdą jest, że] żyje Jahwe, który wywiódł synów Izraela z kraju Północy i ze wszystkich krajów, po których ich rozproszył”. I pozwolę im wrócić do ich ziemi, którą nadałem ich praojcom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але: Живе Господь, який привів дім Ізраїля з північної землі і з усіх країн, куди викинені були туди. І Я їх поверну до їхньої землі, яку Я дав їхнім батькам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz: Żyje WIEKUISTY, który wyprowadził synów Israela z kraju Północy oraz ze wszystkich krain, do których ich

¹⁾ <x>50 30:1-10</x>; <x>300 23:7-8</x>

			zagnał. Ponieważ sprowadzę ich z powrotem do ziemi, którą oddałem ich ojcom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz: "Jako żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z krainy północy i ze wszystkich krain, do których ich rozproszył!", i przywiodę ich z powrotem do ich ziemi, którą dałem ich praojcom'.